

**BA III DC**

**Semester V**

Course: 12

Title of the Course: **Indian Literature in English Translation**

Subject Code No.:

<b>Course:</b>	<b>L</b>	<b>Cr</b>	<b>P / T</b>	<b>D</b>	<b>TP</b>	<b>TW</b>	<b>T</b>
<b>Indian Literature in English Translation</b>	4	4	-	2.30	75	25	100

**Objectives:**

- i. To appraise students of the variety and depth of the literary achievements of Indian Bhasa Literatures in English translation.
- ii. To enable students to appreciate and analyse variations in formal, cultural and aesthetic devices and techniques employed in the prescribed translated works
- iii. To acquaint the students with the ideas, history, myths, events and movements in Indian literary thought and practice as reflected in the translated works
- iv. To get acquainted to the contemporary strategies of translation used by different translators

**Learning Outcomes:**

At the end of the course, the students will able to:

- i. Appreciate and evaluate bhasha literatures in translation
- ii. Understand basic strategies employed in translation

**Credits:** 04

**Teaching hours:** 50

**Marks:** 100

Unit	Topic and Details	No. of Lectures/ Tutorial* assigned	Weightage in %
1	<ul style="list-style-type: none"><li>• The debate on what is Indian Literature, distinct literary cultures in language literatures, and the concept of Indianness in multiple literatures</li><li>• Notion of ‘Bhasa’ literatures</li><li>• Contemporary historical, social, cultural and aesthetic contexts specifically discussed or described in the Assamese, Gujarati, Hindi, Kannada, Marathi, Tamil and Urdu narratives prescribed for study.</li><li>• Simple translational devices used in the translations like, retaining the use of ethnic words, indicating differing registers and dialects in the translation, translating specific language related words and phrases, end notes, devices used to indicate/translate ethnic concepts, practices and thought etc [Not for testing]</li></ul>	15	30
2	<i>Sangati</i> by Bama. Trans. Lakshmi Holmstrom from Tamil. Oxford University Press, 2005.	15	30
3	Selections from <i>Katha Prize Stories Volume 9</i> . Geeta Dharmarajan and Nandita Aggarwal, editors. Katha, 2000. <ul style="list-style-type: none"><li>• “The Boat” by Na D’ Souza (Trans. Bagashree S. from Kannada)</li><li>• “The Web” by Sarita Padki (Trans. Mukta Rajadhyaksha from Marathi)</li></ul>	30	40

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “The Eighteenth Camel” by Meghna Pethe (Trans. Sumedha Parande, Geeta Dharmarajan and Nandita Aggarwal from Marathi)</li> <li>• “Darwin’s Son” by My Dear Jayu (Trans. Tridip Suhrud from Gujarati)</li> <li>• “Cigarette in an Ashtray” by Jeelani Bano (Trans. Aateka Khan, Geeta Dharmarajan and Nandita Aggarwal from Urdu)</li> </ul>		
--	---	--	--

### **Evaluation Scheme:**

<b>Internal Examination</b>	<b>25 marks</b>
1. Short notes on Unit I	10 marks
2. Assignment on the prescribed texts	15 marks

<b>External Examination</b>	<b>75 marks</b>
Short Notes on Unit I (3 out of 5)	15 marks
Reference to context from Units I, II, III (3 out of 5)	15 marks
Essay type questions from Unit II (1 out of 2)	10 marks
Essay type question from Unit III (2 out of 4)	20 marks
Short notes on Unit III (3 out of 5)	15 marks

### **Recommended Reading\*\*\***

